

ONE HUNDRED QUATRAINS

BY THE TANG POETS

英译唐人绝句百首

ENGLISH TRANSLATIONS

吕叔湘 编注

湖南教育出版社

ONE HUNDRED QUATRAINS

BY THE TANG POETS

英译唐人绝句百首

ENGLISH TRANSLATIONS

吕叔湘 编注



湖南教育出版社

# 英译唐人绝句百首

吕叔湘 编注

责任编辑：廖世英

•

湖南教育出版社出版

(原湖南人民出版社出版)

湖南省新华书店发行 湖南省湘阴县印刷厂印刷

•

1980年11月第1版 1983年3月第2次印刷

字数：82,000 印张：4.5 印数：22,701—52,700

统一书号：7284·144 定价：0.35元

## 序

读诗是一件乐事，名篇而有佳译，读起来更是一件双重的乐事，唐人绝句是中国文学里的珍宝，英文译作如林，可不见得篇篇都好。平时浏览所及，拣那些比较有意思的随手抄录，累积起来也有不少，现在辑出来公之同好。

译得好的诗不一定都是好诗，译得不好的诗也不一定不是好诗。原诗好，译得又好，自然是上选。原诗平平，译得虽好，也不容易出色，但也选录一些，以见译者的功夫。译得不好是说“信”字上有些欠缺，可是不论译而论诗，也有着实可喜的，也选录几首，以备一格。至于译得既不老实，读起来又乏味的，当然在所不取。

辑录这个小本子还有一个意思。很多学生读英文，不爱读诗，因为不容易懂，因为诗的语言和平常的语言不同。其实这倒不是最大的困难，更根本的困难是中西诗人感兴的不同。可以引起中国诗人的诗兴的事物未必都能触发西方诗人的灵感，西方诗人所表达的感情和思想也往往是读惯中国诗的人所不易领悟。（这里面当然还有时代问题，但中西两方的诗的传统不同是不可否认的。）因此。我想，先让中国学生读一点英译的中国诗，倒也不失为引他入门的一个办法。存着这么个意思，我曾经在这里面选了二十二首（注释上打了•号的），略加解说，刊载在《中学生》上。现在把那些解说仍然附印在书后，带便就着

那其余各首有可说的也说了几句。这本是近乎画蛇添足的事情，好在脚是画在另外一张纸上的，爱看不看，大雅君子当可见谅。

至于各篇的次序，因为没想到什么更好的办法，就依照自来相传的格式，略以时代为序。对于初学读英文诗的读者，我还是劝他先把那提出来解说过的二十二首读一遍，以后阅读其余的各首，也还是随便翻翻的好，不必拘泥次序。

叔 湘

一九四四年元月

这次重印，除改正正文错字外，又把所附解说按正文的次序重新编排，这样也许读者检阅比较方便些。解说的词句也多少有些修改。除此之外，还想提醒读者一句：这些诗不论译得多好，也都只能作为文学来欣赏，不适合做学习实用英语的范本，正如古式家具可供赏玩，却不很实用一般。这个话也许是多余的，但还是说一说的好。

叔 湘

一九八〇年六月八日

## 目 录

王 绩.....( 1 )

过酒家(此日长昏饮)[1]

韦承庆.....( 2 )

南行别弟(澹澹长江水)[2]

张 说.....( 3 )

蜀道后期(客心争日月)[3]

张九龄.....( 4 )

自君之出矣(自君之出矣)[4]

贺知章.....( 5 )

回乡偶书(少小离家老大回)[5]

崔国辅.....( 6 )

吴声子夜歌(净扫黄金阶)[6]

王 维.....( 7 )

竹里馆(独坐幽篁里)[7] 孟城坳

(新家孟城口)[8] 送别(山中相送

罢)[9] 相思(红豆生南国)[10] 杂

诗(君自故乡来)[11] 班婕妤(怪来

妆阁闲)[12] 送春辞(日日人空  
老)[13] 秋夜曲(桂魄初生秋露  
微)[14] 渭城曲(渭城朝雨浥轻  
尘)[15] 九月九日忆山东兄弟(独在  
异乡为异客)[16]

崔 颢.....(17)

长干行(君家住何处)[17] 其二(家  
临九江水)[18]

王昌龄.....(19)

闺怨(闺中少妇不知愁)[19] 西宫  
秋怨(芙蓉不及美人妆)[20] 出塞  
(秦时明月汉时关)[21]

刘长卿.....(22)

送灵澈(苍苍竹林寺)[22]

王 翰.....(23)

凉州词(葡萄美酒夜光杯)[23]

孟浩然.....(24)

春晓(春眠不觉晓)[24] 宿建德江  
(移舟泊烟渚)[25]

李 白.....(26)

静夜思(床前明月光)[26] 秋浦歌(白  
发三千丈)[27] 独坐敬亭山(众鸟高  
飞尽)[28] 怨情(美人卷珠帘)[29]

山中答俗人(问余何事栖碧山)[30]  
 苏台览古(旧苑荒台杨柳新)[31] 早  
 发白帝城(朝辞白帝彩云间)[32] 客  
 中行(兰陵美酒郁金香)[33] 赠汪伦  
 (李白乘舟将欲行)[34] 陌上赠美人  
 (骏马骄行踏落花)[35] 春夜洛城闻  
 笛(谁家玉笛暗飞声)[36]

韦应物.....(37)

滁州西涧(独怜幽草涧边生)[37]

岑 参.....(38)

逢入京使(故园东望路漫漫)[38]

山房春事(梁园日暮乱飞鸦)[39]

杜 甫.....(40)

绝句(江碧鸟逾白)[40] 漫兴(肠断

春江欲尽头)[41]

贾 至.....(42)

春思(草色青青柳色黄)[42]

张 继.....(43)

枫桥夜泊(月落乌啼霜满天)[43]

刘方平.....(44)

月夜(更深月色半人家)[44] 春怨

(纱窗日落渐黄昏)[45]

王之涣.....(46)



- 出塞(黄河远上白云间)[46]
- 顾 况……………( 47 )  
宫词(玉楼天半起笙歌)[47]
- 耿 伟……………( 48 )  
秋日(反照入闽巷)[48]
- 李 益……………( 49 )  
江南曲(嫁得瞿塘贾)[49] 宫怨(露  
湿晴花春殿香)[50] 夜上受降城闻  
笛(回乐峰前沙似雪)[51]
- 卢 纶……………( 52 )  
伤秋(岁去人头白)[52] 塞下曲其一  
(鹫翎金仆姑)[53] 其二(林暗草惊  
飞)[54] 其三(月黑雁飞高)[55] 其  
四(野幕敞琼筵)[56]
- 李 端……………( 57 )  
听筝(鸣箏金粟柱)[57]
- 司空曙……………( 58 )  
送卢秦卿(知有前期在)[58]
- 王 建……………( 59 )  
新嫁娘(三日入厨下)[59]
- 羊士谔……………( 60 )  
登楼(槐柳萧疏绕郡城)[60]
- 柳宗元……………( 61 )

- 江雪(千山鸟飞绝)[61]
- 刘禹锡.....(62)
- 春词(新妆宜面下朱楼)[62] 乌衣巷
- (朱雀桥边野草花)[63] 石头城(山
- 围故国周遭在)[64]
- 张仲素.....(65)
- 春闺思(袅袅城边柳)[65]
- 崔护.....(66)
- 题都城南庄(去年今日此门中)[66]
- 孟郊.....(67)
- 古别离(欲去牵郎衣)[67]
- 贾岛.....(68)
- 寻隐者不遇(松下问童子)[68]
- 白居易.....(69)
- 昼卧(抱枕无言语)[69] 问刘十九
- (绿蚁新醅酒)[70] 后宫词(泪尽罗
- 巾梦不成)[71] 红鹦鹉(安南远进
- 红鹦鹉)[72] 病中(交亲不要苦相
- 忧)[73]
- 元稹.....(74)
- 行宫(寥落古行宫)[74]
- 张祜.....(75)
- 何满子(故国三千里)[75] 赠内人

(禁门宫树月痕过)[76]

朱庆馀.....(77)

宫中词(寂寂花时闭院门)[77] 近试

上张水部(洞房昨夜停红烛)[78]

杜 牧.....(79)

赠别其一(娉娉袅袅十三馀)[79] 其

二(多情却似总无情)[80] 秋夕(银

烛秋光冷画屏)[81] 金谷园(繁华事

散逐香尘)[82]

李商隐.....(83)

夜雨寄北(君问归期未有期)[83]

嫦娥(云母屏风烛影深)[84]

赵 嘏.....(85)

江楼感旧(独上江楼思渺然)[85]

李 频.....(86)

渡汉江(岭外音书绝)[86]

韩 偓.....(87)

效崔国辅体(澹月照中庭)[87]

薛 莹.....(88)

秋日湖上(落日五湖游)[88]

王 驾.....(89)

雨晴(雨前初见花间蕊)[89]

张 演.....(90)

|     |                    |
|-----|--------------------|
|     | 社日(鹄湖山下稻梁肥)[90]    |
| 曹 松 | .....( 91 )        |
|     | 己亥岁(泽国江山入战图)[91]   |
| 韦 庄 | .....( 92 )        |
|     | 金陵图(江雨霏霏江草齐)[92]   |
| 崔道融 | .....( 93 )        |
|     | 春閨(欲翦宜春字)[93]      |
| 张 泌 | .....( 94 )        |
|     | 寄人(别梦依依到谢家)[94]    |
| 陈 陶 | .....( 95 )        |
|     | 陇西行(誓扫匈奴不顾身)[95]   |
| 金昌绪 | .....( 96 )        |
|     | 春怨(打起黄莺儿)[96]      |
| 杨贵妃 | .....( 97 )        |
|     | 赠张云容舞(罗袖动香香不已)[97] |
| 杜秋娘 | .....( 99 )        |
|     | 金缕衣(劝君莫惜金缕衣)[98]   |
| 阙 名 | .....(100)         |
|     | 哥舒歌(北斗七星高)[99]     |
|     | 杂诗(近寒食雨草萋萋)[100]   |
| 赞 说 | .....(102)         |
| 附 注 | .....(132)         |

## THE DEBAUCH

By Wáng Jī

Fill up this day the sorrow-drugging bowl;  
What matter though we drown the brighter soul?  
With wine o'ercome when all our fellows be,  
Can I alone sit in sobriety?

Fletcher.

## 过 酒 家

王 绩

此 日 长 昏 饮，  
非 关 养 性 灵。  
眼 看 人 尽 醉，  
何 忍 独 为 醒？

## EHEU FUGACES

By Wéi Chéngqīng

Mournfully, mournfully rolls the Long River.  
Saddened, ah saddened, the stranger's breast.  
The flowers as they fall his fate recall,  
As each flutters down in the earth to rest.

Fletcher.

## 南 行 别 弟

韦承庆

潸潸长江水，  
悠悠远客情。  
落花相与恨，  
到地一无声。

## ABSENCE

By Zhāng Yuè

My eagerness chases the sun and the moon,  
I number the days till I reach my home,  
The winds of autumn they wait not for me,  
But hurry on thither where I would be.

Fletcher.

## 蜀道后期

张 说

客心争日月，  
来往预期程。  
秋风不相待，  
先到洛阳城。

## AN ABSENT HUSBAND

By Zhang Jiǔlíng

Since my lord left—ah me, unhappy hour,  
The half-spun web hangs idly in my bower  
My heart is like the full moon, full of pains,  
Save that 'tis always full and never wanes.

Giles.

## 自君之出矣

张九龄

自君之出矣，  
不复理残机。  
思君如满月，  
夜夜减清辉。



## COMING HOME

By Hè Zhīzhāng

I left home young, I return old,  
Speaking as then, but with hair grown thin,  
And my children, meeting me, do not know me,  
They smile and say, "Stranger, where do you  
come from?"

Bynner

## 回 乡 偶 书

贺知章

少小离家老大回，  
乡音无改鬓毛衰；  
儿童相见不相识，  
笑问客从何处来？”

丁巳年正月